KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, verenigde kamers, de 29e oktober 1979 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van bepaling op te nemen in een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de inrichting van kleuter- en lager onderwijs in een andere landstaal dan de streektaal in gemeenten begunstigd met een speciaal taalregime inzake onderwijs", heeft de 7e november 1979 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, chambres réunies, saisi par le Premier Ministre, le 29 octobre 1979, d'une demande d'avis sur un projet de disposition à insérer dans un projet d'arrêté royal "concernant l'organisation d'un enseignement gardien et primaire dans une langue nationale autre que celle de la région dans les communes dotées d'un régime linguistique spécial dans l'enseignement", a donné le 7 novembre 1979 l'avis suivant :

De Raad van State is om advies gevraagd over de volgende bepaling :

"De afstand bedoeld in artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs wordt gemeten, langs de kortste door een auto berijdbare weg, vanaf de woonplaats van de gezinshoofden tot aan om het even welke dichtstbij gelegen school die een onderwijs inricht in een landstaal die afwijkt van de streektaal".

Bedoelde bepaling is bestemd om ingevoegd te worden in het ontwerp van koninklijk besluit betreffende de inrichting van kleuter- en lager onderwijs in een andere landstaal dan de streektaal in gemeenten met een speciale taalregeling inzake onderwijs, waarover de Raad van State op 19 oktober 1979 onder nr. L.13.462/VR advies uitbracht.

De bepalingen van genoemd ontwerp strekken ertoe uitvoering te verlenen aan artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs en van artikel 7, § 3, B, van de wet van 2 augustus 1963 houdende het gebruik van de talen in bestuurszaken. De thans voor advies voorliggende bepaling beperkt zich tot een uitvoering van eerstgenoemd artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 omdat ter uitoefening van de mogelijkheid die in artikel 7, § 3, B, aan de gezinshoofden in de zes Brusselse randgemeenten geboden wordt, door de wet in geen afstandsvereiste is voorzien.

.../...

Zoals de bepalingen van meergenoemd ontwerp, wordt ook deze ontwerp-bepaling genomen met toepassing van artikel 67 van de Grondwet naar luid waarvan de Koning de besluiten neemt die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn.

Volgens vaste rechtspraak ontleent de Koning aan artikel 67 van de Grondwet de bevoegdheid om uit het beginsel van de wet en haar algemene economie, de gevolgtrekkingen af te leiden die daaruit op natuurlijke wijze voortvloeien volgens de geest die aan de opvatting van de wet ten grondslag heeft gelegen en volgens de doelstellingen die zij nastreeft (Cass. 18 november 1924, Pas. 1925, I, 25; zie ook Cass. 12 december 1963, Pas. 1964, I, 399, en Cass. 15 maart 1965, Pas. 1965, I, 740).

Voorzieningen tot regeling van het meten van de afstand als vervat in de thans voorliggende bepaling zouden in de regel kunnen behoren tot die welke de Koning met toepassing van artikel 67 van de Grondwet kan nemen om de uitvoering van de wet te verzekeren. In dit geval zijn er evenwel verschillende bezwaren van wettigheid.

Een eerste wettigheidsbezwaar vindt zijn grond in de verwijzing, in artikel 6 van de wet van 30 juli 1963, naar artikel 4 van de schoolpactwet van 29 mei 1959.

Artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 bepaalt immers dat er in de in artikel 3 van dezelfde wet bedoelde gemeenten slechts kleuter- en lager onderwijs in een andere taal dan de taal van het gebied mag worden georganiseerd "op verzoek van een aantal gezinshoofden gelijk aan het aantal bepaald bij toepassing van artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving betreffende het kleuter-, lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs en die niet, op de afstand

bepaald bij toepassing van hetzelfde artikel, een school vinden die dergelijk onderwijs inricht".

Artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 zegt in de slotalinea :

"De Koning bepaalt hoeveel ouders er nodig zijn opdat de Staat de in dit artikel bepaalde verplichting dient te nemen. Hij bepaalt eveneens wat onder redelijke afstand moet worden verstaan".

Het koninklijk besluit van 14 maart 1960 houdende toepassing van artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 heeft voor ieder onderwijs het nodige aantal ouders en de vereiste afstanden bepaald.

Voor het bewaarschoolonderwijs en voor het lager onderwijs is dat vier kilometer.

Artikel 3 voegt daar nog aan toe :

"De hierboven bedoelde afstanden zijn deze gemeten langs de weg tussen de woonplaats van de leerling en de plaats van de school".

Het ontwerp wijkt dus, zoals men ziet, af van de bepalingen die met betrekking tot de afstanden zijn vastgesteld in het koninklijk besluit van 14 maart 1960. Het werkt immers met de begrippen "de kortste door een auto berijdbare weg" en "de woonplaats van de gezinshoofden", welke begrippen in artikel 3 van het bedoelde koninklijk besluit niet worden gehanteerd. Het vestigt aldus met betrekking tot de afstanden die vereist zijn

.../...

voor het organiseren van het in artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 bepaalde onderwijs, een regeling die verschilt van die welke dat artikel voorschrijft via verwijzing naar de verordeningsbepalingen ter toepassing van artikel 4 van de wet van 29 mei 1959.

Artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 laat echter, wegens die verwijzing, niet toe dat voor zijn toepassing een andere norm wordt bepaald dan het koninklijk besluit van 14 maart 1960 heeft vastgesteld voor de toepassing van artikel 4 van de wet van 29 mei 1959.

Acht de Regering het wenselijk de afstandsnorm anders te bepalen, dan staat haar daartoe geen andere weg open dan wijziging van het koninklijk besluit van 14 maart 1960, een wijziging overigens die niet tot stand kan komen dan met inachtneming van de beginselen die de Raad van State heeft aangegeven in het arrest V.Z.W. "Werkgemeenschap Oost-België", nr. 17.760 van 9 augustus 1976, namelijk dat voor de taalwaarborgen gelijke maatstaven moeten gelden als voor de filosofische waarborgen.

Subsidiair zij er nog op gewezen dat het begrip "door een auto berijdbare weg" niet beantwoordt aan enige definitie in wet of verordening en dus in de gewone betekenis moet worden verstaan.

Een tweede wettigheidsbezwaar betreft de zinsnede "tot aan om het even welke dichtstbij gelegen school die een onderwijs inricht in een landstaal die afwijkt van de streektaal".

Die bepaling is inderdaad niet in overeenstemming te brengen met het laatste lid van meergenoemd artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 naar luid waarvan "het recht van de ouders

.../...

zoals bepaald in artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 moet geëerbiedigd worden". Zoals in het vorig advies L.13.462/VR van 19 oktober 1979 al is uiteengezet, is er geen aanwijzing die de conclusie wettigt dat de toepassing van de taalwet die van de schoolpactwet uitsluit of omgekeerd. Waaruit redelijkerwijs moet volgen dat, ter beveiliging van de ideologische waarborgen waarin het vierde lid van artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 voorziet, in voorkomend geval alleen als geldig referentiepunt kan genomen worden de school die aan de vrije schoolkeuze van het gezinshoofd en aan diens taalkeuze beantwoordt. Ten aanzien van de vrije schoolkeuze die door het vierde lid van artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 is gewaarborgd, is de aangehaalde zinsnede dan ook te ruim gesteld.

Een derde wettigheidsbezwaar betreft eveneens de zinsnede "tot aan om het even welke dichtstbij gelegen school die een onderwijs inricht in een landstaal die afwijkt van de streektaal", doch dan op grond van overwegingen die het taalstatuut van de in aanmerking te nemen scholen betreft.

De gemeenten bedoeld in artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 zijn die welke in artikel 3 van dezelfde wet vermeld zijn, met name, vooral doch niet uitsluitend, de 25 taalgrensgemeenten, sinds de fusiewet van 30 december 1975 herleid tot 10. De vermelding van die 25 taalgrensgemeenten is overgenomen uit artikel 4, § 1, en artikel 8 van de taalgrenswet van 8 november 1962, welke wet op dezelfde dag in werking is getreden als de meervermelde wet van 30 juli 1963 en daarmee één geheel vormt.

Volgens de wet van 14 juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en het middelbaar onderwijs vormden de taalgrensgemeenten, waarvan de tweetaligheid was erkend, zoals de

.../...

gemeenten van de Brusselse agglomeratie een tweetalig gebied waar de onderwijstaal was de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind. Voor die gebieden gold niet het beginsel van streektaal is onderwijstaal.

In haar artikel 6, 7 en 9 heeft de taalgrenswet van 8 november 1962 een einde gemaakt aan de gelijkschakeling van de tweetalige taalgrensgemeenten met de tweetalige gemeenten van de Brusselse agglomeratie. Sinds de wet van 8 november 1962 zijn de taalgrensgemeenten geen tweetalige gemeenten meer; zij behoren tot een eentalig taalgebied, zij het met passende voorzieningen ten gerieve van de taalminderheid.

In de wet van 8 november 1962 vindt men evenwel geen duidelijke aanwijzing omtrent het regime dat in zaken van onderwijs voor de taalgrensgemeenten in de plaats werd gesteld van hetgeen tot dan gold. Wel vermeldt het Kamerverslag het volgende :

"De voorgestelde aanpassingen brengen enkel mee dat, naast de mogelijkheid tot oprichten van adaptatiescholen, in alle lagere scholen van de in artikel 4 opgesomde gemeenten, men vanaf het derde lager leerjaar de tweede landstaal moet onderwijzen en dat men in het middelbaar onderwijs eveneens verplicht is de tweede landstaal als tweede taal te onderwijzen" (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 1961-1962, nr. 194/7, blz. 47).

Deze passus lijkt erop te wijzen dat het nieuwe regime dat inzake onderwijs voor de taalgrensgemeenten regel zou worden, te vergelijken is met de regeling betreffende de adaptatie- of transmutatieklassen welke tot bij de inwerkingtreding van de wetten van 8 november 1962 en 30 juli 1963 in de homogene taal-

.../...

gebieden kon worden toegepast, adaptatie- of transmutatie-klassen erop gericht zijnde de leerlingen waarvan de gebruikelijke taal niet met de streektaal overeenstemt, in staat te stellen na verloop van tijd het onderwijs in de streektaal te volgen of voort te zetten.

Die zienswijze vindt bevestiging in de algemene opzet van de taalwetten van 1962 en 1963 waarbij de homogeniteit van de taalgebieden is versterkt.

Zij vindt tevens bevestiging in de regeling die inzake het onderricht van de tweede taal werd ingevoerd :

1. In de scholen die op grond van artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 worden opgericht, en die per definitie allemaal "anderstalige" scholen in een eentalig gebied zijn, is in het lager onderwijs het onderricht in de tweede taal verplicht, en zulks naar rata van 3 uren per week in de tweede graad en 5 uren per week in de derde graad en in de vierde graad. In de gemeenten opgesomd in artikel 3, 1°, met andere woorden in de taalgrensgemeenten, bedraagt dat aantal uren zelfs respectievelijk 4 en 8 (artikel 10, eerste lid, van de wet van 30 juli 1963).

Bovendien kan de tweede taal in die "anderstalige" lagere scholen kennelijk geen andere zijn dan de taal van het gebied.

Sprekend in dit verband is de regeling voor het Duitse taalgebied. In artikel 9, tweede lid, van de wet van 30 juli 1963 wordt desaangaande bepaald, dat de tweede taal er in Duits-

.../...

talige scholen het Frans is en in de Franstalige scholen het Duits is. Hetgeen impliciet betekent dat er in het Duitse taalgebied geen plaats is voor Nederlandstalige scholen, en bijgevolg ook dat in dat gebied geen "anderstalige" scholen kunnen bestaan waar niet het Duits de tweede taal zou zijn.

In hetzelfde verband dient erop te worden gewezen dat blijkens uitdrukkelijke wetsbepalingen er zowel in Brussel-Hoofdstad als in de 6 randgemeenten - voor zover het natuurlijk altijd gaat om door het Rijk opgerichte of gesubsidieerde lagere scholen - enkel Nederlandstalige of Franstalige scholen kunnen worden opgericht en dat in die scholen de tweede taal al naar het geval enkel het Frans of het Nederlands kan zijn.

Ten slotte weze nog aangestipt dat het verplicht onderricht van de taal van het gebied als tweede taal in de "anderstalige" scholen herhalingsoefeningen over de andere vakken van het leerplan mag omvatten (artikel 10, vierde lid).

2. In de gemeenten waar in toepassing van artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 de oprichting van "anderstalige" kleuter- en lagere scholen mogelijk is, is ook in de lagere scholen waar het onderwijs in de taal van het gebied wordt gegeven het onderricht in de tweede taal verplicht, en zulks naar rata van 3 uren per week in de tweede graad en 5 uren per week in de derde en in de vierde graad (artikel 10, eerste lid).

Die tweede taal kan, blijkens hetgeen zopas werd uiteengezet, in de taalgrensgemeenten van het Nederlandse taalgebied enkel het Frans zijn, in de taalgrensgemeenten van het Franse taalgebied enkel het Nederlands en in de gemeenten van het Duitse taalgebied enkel het Frans. In de gemeenten vermeld in artikel 3, 3° en 4°, van de wet van 30 juli 1963 kan die tweede taal in de hier onder ogen genomen hypothese het Nederlands of het Duits zijn, daar al die gemeenten in het arrondissement Verviers gelegen zijn (artikel 10, derde lid).

Ook in al die gevallen mag het onderricht in de tweede taal herhalingsoefeningen over de andere vakken van het leerplan omvatten (artikel 10, vierde lid).

3. In de gemeenten van het Nederlandse en het Franse taalgebied die geen speciale taalregeling hebben (de z.g. "homogene" gemeenten) is daarentegen het onderricht in de tweede taal in de lagere scholen facultatief en slechts toegelaten vanaf het vijfde leerjaar naar rata van ten hoogste drie uren per week (artikel 9, eerste lid).

Bovendien hoeft sedert het decreet van 30 januari 1975 in geen enkele "homogene" gemeente van het Franse taalgebied die tweede taal nog noodzakelijk het Nederlands te zijn. Er kan nu in al die gemeenten vrij worden gekozen tussen het Nederlands, het Duits en het Engels (artikel 9, tweede lid, gewijzigd bij het decreet van 30 januari 1975 van de Franse Cultuurraad).

4. Samenvattend kan men zeggen dat inzake het onderricht van de tweede taal in het lager onderwijs er een fundamenteel onderscheid bestaat tussen, enerzijds, de "homogene" delen van het Nederlandse en het Franse taalgebied en, anderzijds, al de gebieden waar het naast elkaar bestaan van meerdere taalgemeenschappen wettelijk werd erkend.

In de eerstgenoemde gebieden is het onderricht van een tweede taal facultatief en in elk geval slechts toegelaten vanaf het 5e leerjaar.

De regeling voor de andere gebieden kenmerkt zich daarentegen door een verplichte en sterker doorgedreven tweetaligheid, bovendien telkens gericht op de talen die in de betrokken gemeente een wettelijke erkenning genieten :

.../...

a) het onderricht in de tweede taal is verplichtend in alle scholen ook in de scholen waar de onderwijstaal die van het gebied is;

b) de tweede taal moet er, in de regel, worden onderwezen naar rata van 3 uren per week in de tweede graad en 5 uren per week in de derde en de vierde graad en het onderricht ervan mag herhalingsoefeningen over de andere vakken van het leerplan omvatten;

c) als tweede taal kan alleen worden gekozen de "andere" taal die in de gemeente een wettelijke bescherming geniet, meer bepaald :

- in de Nederlandstalige scholen van de taalgrensgemeenten, het Frans en in de Franstalige scholen van die gemeenten, het Nederlands;

- in de Franstalige scholen van de gemeenten vermeld in artikel 3, 3° en 4°, van de wet van 30 juli 1963, het Duits of het Nederlands en in de Duitstalige en de Nederlandstalige scholen van die gebieden, het Frans;

- in de Duitstalige scholen van het Duitse taalgebied, het Frans en in de Franstalige scholen van dat gebied, het Duits.

Met die regeling werd blijkbaar een dubbel doel nagestreefd, nl. in de gebieden waar het gebruik van meer dan één taal wettelijke erkenning geniet het onderling begrip tussen de taalgemeenschappen in de hand werken (1), maar tegelijk, vooral dan in het Nederlandse en het Franse taalgebied, de taalhomogeniteit verder bevorderen.

.../...

---

(1) De heer Larock, op dat ogenblik Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur, sprak van "zones de rencontre" (Handel. Kamer, 9 juli 1963, blz. 10) en een amendement van de heer Vanderhaegen werd aangenomen dat ertoe strekte in de taalgemeenten "de individuele tweetaligheid (te bevorderen)" (Handel. Kamer, 11 juli 1963, blz. 90).

5. Sprekend in dat verband is dat, buiten de uitzonderingen vermeld in de artikelen 6, 7, 8 en 10, vijfde lid, van de wet van 30 juli 1963, de onderwijstaal in de scholen van de ééntalige gebieden - althans voor zover het gaat om onderwijsinrichtingen die door het Rijk worden opgericht of gesubsidieerd - geen andere kan zijn dan die van het gebied. Hetgeen onder meer betekent dat de kinderen die op grond van artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 in een eentalig gebied "anderstalig" kleuter- en lager onderwijs hebben kunnen volgen, niet over een gelijkaardige mogelijkheid beschikken wanneer zij naar het secundair onderwijs overstappen.

In die omstandigheden kan een gezinshoofd dat wenst gebruik te maken van het hem door artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 verleende recht om voor zijn kind "anderstalig" onderwijs te eisen, niet verplicht worden genoegen te nemen met een onderwijs dat inzake het onderricht in de tweede taal niet aan dezelfde regeling zou zijn onderworpen als het onderwijs tot de inrichting waarvan de gemeente overeenkomstig genoemd artikel 6 gebeurlijk is verplicht.

Als men rekening houdt met de wet van 30 juli 1963 in haar geheel, is het oogmerk van genoemd artikel 6 kennelijk de integratie van de taalminderheden in de eentalige gebieden te vergemakkelijken. De bedoelde minderheden moeten dan ook het recht hebben die kans volledig te benutten, d.w.z. met inbegrip van de regeling inzake het onderricht van de tweede taal waardoor de door artikel 6 geboden mogelijkheid pas haar volle betekenis krijgt. Welnu, door te bepalen dat de afstand bedoeld in artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 wordt gemeten "tot aan om het even welk dichtstbij gelegen school die een onderwijs inricht in een landstaal die afwijkt van de streektaal", beperkt het ontwerp het recht waarover krachtens genoemd artikel 6 de taalminderheid beschikt en is het in zijn beperking met de wet niet bestaanbaar.

L'avis du Conseil d'Etat est demandé sur la disposition suivante :

"La distance visée à l'article 6 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement est mesurée, en tenant compte de la voie carrossable la plus courte, à partir du domicile des chefs de famille jusqu'à n'importe quelle école la plus proche qui organise un enseignement dans une langue nationale autre que la langue de la région".

Cette disposition est appelée à s'insérer dans le projet d'arrêté royal concernant l'organisation d'un enseignement gardien et primaire dans une langue nationale autre que celle de la région dans les communes dotées d'un régime linguistique spécial dans l'enseignement, qui a fait l'objet de l'avis du Conseil d'Etat n° L. 13.462/VR. du 19 octobre 1979.

Les dispositions dudit projet tendent à exécuter l'article 6 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement et l'article 7, § 3, B, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative. La disposition présentement soumise pour avis se borne à exécuter l'article 6 précité de la loi du 30 juillet 1963 puisque l'exercice de la faculté offerte aux chefs de famille par l'article 7, § 3, B, dans les six communes périphériques de Bruxelles n'est assorti par la loi d'aucune condition de distance.

Tout comme les autres dispositions du projet qui vient d'être cité, la disposition en projet est appelée à être prise en application de l'article 67 de la Constitution, aux termes duquel le Roi fait les arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois.

.../...

Selon une jurisprudence constante, le Roi puise dans l'article 67 de la Constitution le pouvoir de dégager du principe de la loi et de son économie générale les conséquences qui en dérivent naturellement selon l'esprit qui a présidé à sa conception et les fins qu'elle poursuit (Cass. 18 novembre 1924, Pas. 1925, I, 25; voir également Cass. 12 décembre 1963, Pas. 1964, I, 399, et Cass. 15 mars 1965, Pas. 1965, I, 740).

Si des prescriptions comme celles que contient la disposition dont il s'agit, et qui tendent à régler le mesurage de distances, peuvent, en règle, être comprises parmi celles que le Roi a le pouvoir de prendre par application de l'article 67 de la Constitution pour assurer l'exécution de la loi, elles ne sont pas, en l'occurrence, sans soulever plusieurs objections touchant à leur légalité.

Une première objection tient à la référence que l'article 6 de la loi du 30 juillet 1963 fait à l'article 4 de la loi dite du pacte scolaire du 29 mai 1959.

L'article 6 de la loi du 30 juillet 1963 dispose, en effet, que l'enseignement primaire et gardien, dans les communes visées à l'article 3 de la même loi, dans une langue nationale autre que celle de la région, ne peut être organisé "qu'à la demande d'un nombre de chefs de famille égal à celui qui est fixé par application de l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique, qui ne trouvent pas à la distance fixée par application du même article une école organisant un tel enseignement".

.../...

L'article 4 de la loi du 29 mai 1959 dispose, dans son dernier alinéa, que :

"Le Roi fixe le nombre de parents nécessaires pour que l'Etat doive assumer les obligations prévues au présent article. Il détermine de même ce qu'il faut entendre par distance raisonnable".

L'arrêté royal du 14 mars 1960 portant application de l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 a fixé, pour chaque enseignement, le nombre de parents nécessaire et les distances requises.

Pour l'enseignement gardien et pour l'enseignement primaire, les distances sont de 4 km.

L'article 3 précise encore :

"Les distances visées ci-dessus sont, par route, les distances séparant le domicile de l'élève de l'emplacement de l'école".

L'on constatera que le projet s'écarte des dispositions relatives aux distances imposées par l'arrêté royal du 14 mars 1960. Il recourt, en effet, aux notions de "voie carrossable la plus courte" et de "domicile des chefs de famille", qui ne figurent pas dans l'article 3 de l'arrêté royal précité.

.../...

Il crée ainsi, en ce qui concerne les distances requises pour l'organisation de l'enseignement prévu dans l'article 6 de la loi du 30 juillet 1963, un régime différent de celui que cet article impose en faisant référence aux dispositions réglementaires prises pour l'application de l'article 4 de la loi du 29 mai 1959.

Or, de par son procédé de référence, l'article 6 de la loi du 30 juillet 1963 ne permet pas de fixer, pour l'application de cet article, une autre norme que celle qui est fixée par l'arrêté royal du 14 mars 1960 pour l'application de l'article 4 de la loi du 29 mai 1959.

Si le Gouvernement estime opportun de fixer autrement la norme relative à la distance, il ne peut réaliser cette intention qu'en modifiant l'arrêté royal du 14 mars 1960, cette modification ne pouvant, par ailleurs, être faite qu'en respectant les principes dégagés par l'arrêt du Conseil d'Etat A.S.B.L. "Werkgemeenschap Oost-België", n° 17.760 du 9 août 1976, à savoir que les critères pour les garanties linguistiques doivent être identiques à ceux qui valent pour les garanties philosophiques.

Subsidiairement, il est encore à signaler que la notion de "voie carrossable" ne correspond à aucune définition législative ou réglementaire et qu'elle doit, dès lors, se comprendre selon le sens usuel des mots.

.../...

La deuxième objection que la disposition projetée appelle sur le plan de la légalité concerne le membre de phrase "jusqu'à n'importe quelle école la plus proche qui organise un enseignement dans une langue nationale autre que la langue de la région".

Cette disposition est inconciliable avec le dernier alinéa de l'article 6 précité de la loi du 30 juillet 1963, aux termes duquel "le droit des parents défini à l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 doit être respecté". Ainsi qu'il a été relevé dans l'avis précédent L. 13.462/VR du 19 octobre 1979, rien n'autorise à conclure que l'application de la loi linguistique exclut celle de la loi du pacte scolaire ou inversement. Il doit logiquement en résulter, pour que soient respectées les garanties idéologiques prévues par l'article 6, alinéa 4, de la loi du 30 juillet 1963, que seule peut, le cas échéant, constituer un terme valable de référence, l'école qui répond à la fois au libre choix scolaire du chef de famille et à son choix linguistique. Aussi, à l'égard du libre choix scolaire garanti par l'alinéa 4 de l'article 6 de la loi du 30 juillet 1963, le membre de phrase reproduit plus haut est-il rédigé en termes trop larges.

Une troisième objection touchant à la légalité est relative à ce même membre de phrase : "jusqu'à n'importe quelle école la plus proche qui organise un enseignement dans une langue nationale autre que la langue de la région". L'objection est fondée, cette fois, sur des observations qui intéressent le statut linguistique des écoles à prendre en considération.

.../...

Les communes visées à l'article 6 de la loi du 30 juillet 1963 sont celles que mentionne l'article 3 de la même loi. Il s'agit donc principalement, encore que non exclusivement, des 25 communes de la frontière linguistique, réduites au nombre de 10 depuis la loi du 30 décembre 1975 sur les fusions de communes. La mention de ces 25 communes de la frontière linguistique est empruntée à l'article 4, § 1er, et à l'article 8 de la loi du 8 novembre 1962 fixant la frontière linguistique, qui est entrée en vigueur le même jour que la loi précitée du 30 juillet 1963 et forme un tout avec celle-ci.

Dans la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, les communes de la frontière linguistique, dont le caractère bilingue était reconnu, formaient comme celles de l'agglomération bruxelloise une région bilingue où la langue de l'enseignement était la langue maternelle ou usuelle de l'enfant. Ces régions étaient soustraites à l'application du principe de l'identité de la langue de la région et de la langue de l'enseignement.

Dans ses articles 6, 7 et 9, la loi du 8 novembre 1962 fixant la frontière linguistique a mis fin à l'assimilation des communes bilingues de la frontière linguistique aux communes bilingues de l'agglomération bruxelloise. Depuis la loi du 8 novembre 1962, les communes de la frontière linguistique ont cessé d'être des communes bilingues; elles font partie d'une région linguistique unilingue, bien que des mesures appropriées y aient été prévues en faveur de la minorité linguistique.

.../...

On ne trouve cependant dans la loi du 8 novembre 1962 aucune indication claire quant au régime d'enseignement qui s'est substitué, dans les communes de la frontière linguistique, à celui qui y était applicable jusqu'alors. Le rapport de la Chambre indique toutefois :

"Outre la possibilité de créer des écoles d'adaptation, les modifications proposées comportent l'obligation d'enseigner, à partir de la 3e année primaire, la deuxième langue nationale dans toutes les écoles primaires des communes énumérées à l'article 4, ainsi que l'obligation dans l'enseignement moyen d'enseigner la deuxième langue nationale comme seconde langue" (Doc. parl. Chambre des Représentants 1961-1962, n° 194/7, p. 47).

Ce passage semble indiquer que le nouveau régime qui serait instauré en matière d'enseignement dans les communes de la frontière linguistique est à comparer au régime des classes d'adaptation ou de transmutation qui pouvait être appliqué dans les régions linguistiques homogènes jusqu'à l'entrée en vigueur des lois des 8 novembre 1962 et 30 juillet 1963, classes d'adaptation et de transmutation qui avaient pour but de mettre les élèves dont la langue usuelle n'était pas la langue de la région, en mesure de suivre ou de poursuivre, au bout d'un certain temps, l'enseignement dans la langue de cette région.

Cette conception est confirmée par l'économie générale des lois linguistiques de 1962 et 1963, qui ont renforcé l'homogénéité des régions linguistiques.

.../...

Elle est également corroborée par le régime qui a été instauré en matière d'enseignement de la seconde langue.

1. Dans les écoles créées en vertu de l'article 6 de la loi du 30 juillet 1963, écoles qui sont toutes, par définition, des écoles "d'un autre régime linguistique", situées en région unilingue, l'enseignement de la seconde langue est obligatoire au niveau de l'enseignement primaire, à raison de trois heures par semaine au deuxième degré et de cinq heures par semaine aux troisième et quatrième degrés. Dans les communes énumérées à l'article 3, 1°, c'est-à-dire dans les communes de la frontière linguistique, ce nombre d'heures est même respectivement de 4 et de 8 (article 10, alinéa 1er, de la loi du 30 juillet 1963).

De plus, la seconde langue dans ces écoles primaires "d'un autre régime linguistique" ne saurait être manifestement que la langue de la région.

Le régime adopté pour la région de langue allemande est particulièrement éloquent à cet égard. L'article 9, alinéa 2, de la loi du 30 juillet 1963 dispose que, dans cette région, la seconde langue est le français dans les écoles de langue allemande et l'allemand dans les écoles de langue française. Cette disposition implique qu'il n'y a pas de place, en région de langue allemande, pour des écoles de langue néerlandaise et partant, qu'il ne saurait y avoir dans cette région d'écoles "d'un autre régime linguistique" où la seconde langue ne serait pas l'allemand.

.../...

Dans le même ordre d'idées, il y a lieu de souligner qu'en vertu de dispositions législatives expresses, il ne peut, tant à Bruxelles-Capitale que dans les 6 communes périphériques -pour autant bien entendu qu'il s'agisse d'écoles primaires créées ou subventionnées par l'Etat- être organisé que des écoles de langue française ou de langue néerlandaise et que, dans ces écoles, la seconde langue ne saurait être que le néerlandais ou le français, selon le cas.

Enfin, il convient de relever que l'enseignement obligatoire de la langue de la région comme seconde langue dans les écoles "d'un autre régime linguistique" peut comprendre des exercices de récapitulation des autres matières du programme (article 10, alinéa 4).

2. Dans les communes où des écoles gardiennes et primaires "d'un autre régime linguistique" peuvent être créées en application de l'article 6 de la loi du 30 juillet 1963, l'enseignement de la seconde langue est obligatoire aussi dans les écoles primaires où l'enseignement est dispensé dans la langue de la région, et ce à raison de 3 heures par semaine au deuxième degré et de cinq heures par semaine aux troisième et quatrième degrés (article 10, alinéa 1er).

Ainsi qu'il vient d'être indiqué, cette seconde langue ne peut, dans les communes de la frontière linguistique de la région de langue néerlandaise, être que le français, dans celles de la région de langue française, que le néerlandais, et dans les communes de la région de langue allemande, que le français. Dans les communes mentionnées à l'article 3, 3° et 4° de la loi du 30 juillet 1963, cette seconde langue peut, dans l'hypothèse envisagée ici, être le néerlandais ou l'allemand, toutes ces communes étant situées dans l'arrondissement de Verviers (article 10, alinéa 3).

Dans tous ces cas aussi, l'enseignement de la seconde langue peut comprendre des exercices de récapitulation des autres matières du programme (article 10, alinéa 4).

3. Au contraire, dans les communes de la région de langue néerlandaise et de la région de langue française qui ne sont pas dotées d'un régime linguistique spécial (les communes dites homogènes), l'enseignement de la seconde langue dans les écoles primaires est facultatif et n'est autorisé qu'à partir de la cinquième année à raison de trois heures par semaine au maximum (article 9, alinéa 1er).

Qui plus est, depuis le décret du 30 janvier 1975, cette seconde langue ne doit plus, dans aucune commune "homogène" de la région de langue française, être nécessairement le néerlandais. Le libre choix entre le néerlandais, l'allemand et l'anglais y est autorisé (article 9, alinéa 2, modifié par le décret du 30 janvier 1975 du Conseil culturel).

.../...

4. On peut dire en résumé qu'il y a, en matière d'enseignement de la seconde langue dans l'enseignement primaire, une distinction fondamentale entre, d'une part, les parties "homogènes" des régions de langue néerlandaise et de langue française et, d'autre part, toutes celles où la coexistence de plusieurs communautés linguistiques est légalement reconnue.

Dans les premières, l'enseignement d'une seconde langue est facultatif et, de toute manière, il n'y est permis qu'à partir de la cinquième année.

Quant au régime des autres régions, il se caractérise par un bilinguisme obligatoire et plus poussé, toujours axé sur les langues qui jouissent d'une reconnaissance légale dans la commune intéressée :

a) l'enseignement de la seconde langue est obligatoire dans toutes les écoles, y compris celles dont la langue de l'enseignement est la langue de la région;

b) la seconde langue doit en règle générale y être enseignée à raison de trois heures par semaine au deuxième degré et de cinq heures par semaine aux troisième et quatrième degrés; l'enseignement peut comprendre des exercices de récapitulation des autres matières du programme;

c) le choix de la seconde langue est limité à "l'autre" langue qui bénéficie d'une protection légale dans la commune, plus particulièrement :

- le français dans les écoles de langue néerlandaise des communes de la frontière linguistique, et le néerlandais dans les écoles de langue française de ces communes;

- l'allemand ou le néerlandais dans les écoles de langue française des communes mentionnées à l'article 3, 3° et 4°, de la loi du 30 juillet 1963, et le français dans les écoles de langue allemande et de langue néerlandaise;

- le français dans les écoles de langue allemande de la région de langue allemande, et l'allemand dans les écoles de langue française de cette région.

Ce régime poursuit apparemment un double objectif, à savoir, là où l'emploi de plus d'une langue jouit d'une reconnaissance légale, promouvoir la compréhension réciproque entre les deux communautés linguistiques (1), mais en même temps, renforcer l'homogénéité linguistique, surtout dans les régions de langue néerlandaise et de langue française.

5. Il est significatif à cet égard que, mises à part les exceptions prévues par les articles 6, 7, 8 et 10, alinéa 5, de la loi du 30 juillet 1963, dans les écoles des régions unilingues, la langue de l'enseignement - du moins pour autant qu'il s'agisse d'établissements d'enseignement créés ou subventionnés par l'Etat - ne peut être que celle de la région. Cela implique notamment que les enfants qui, en vertu de l'article 6 de la loi du 30 juillet 1963, ont pu, en région unilingue, suivre l'enseignement gardien et primaire dans une autre langue, ne disposeront plus d'une faculté analogue lors de leur passage au secondaire.

.../...

(1) Monsieur Larock, Ministre de l'Education nationale et de la Culture de l'époque, parlait de "zones de rencontre" (Annales Chambre 9 juillet 1963, p. 10). Un amendement de Monsieur Vanderhaegen fut adopté qui tendait à promouvoir le bilinguisme individuel dans

Dans ces conditions, le chef de famille qui entend faire usage du droit que lui reconnaît l'article 6 de la loi du 30 juillet 1963 d'exiger pour son enfant un enseignement dispensé dans l'autre langue, ne peut être obligé de se contenter d'un enseignement qui, pour ce qui est de l'apprentissage de la seconde langue, ne serait pas soumis à un régime identique à celui de l'enseignement que la commune serait, le cas échéant, obligée d'organiser conformément à l'article 6 précité.

Considéré dans le contexte d'ensemble de la loi du 30 juillet 1963, l'article 6 précité a manifestement pour objet de faciliter l'intégration des minorités linguistiques dans les régions unilingues. C'est dire que ces minorités doivent avoir le droit d'exploiter pleinement cette possibilité, en ce compris le régime en matière d'enseignement de la seconde langue, car c'est seulement par là que la faculté offerte par l'article 6 prend sa pleine signification. Or, en disposant que la distance visée à l'article 6 de la loi du 30 juillet 1963 est mesurée "jusqu'à n'importe quelle école la plus proche qui organise un enseignement dans une langue nationale autre que la langue de la région", le projet restreint le droit dont la minorité linguistique dispose en vertu de l'article 6 et, de par cette restriction, n'est pas conciliable avec la loi.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. MAST, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

P. TAPIE, kamervoorzitter,
président de chambre,

H. ROUSSEAU,
H. COREMANS, staatsraden,
A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT,

G. VAN HECKE,
J. DE MEYER, bijzitters van de
R. PIRSON, afdeling wetgeving,
F. RIGAUX, assesseurs de la
section de législation,

Mevrouwen : J. TRUYENS, griffiers.
Mesdames : M. BENARD, greffiers.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANDER STICHELE.

Het verslag werd uitgebracht door de HH. J. COOLEN en J. NIMMEGEERS, eerste auditeurs.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANDER STICHELE.

Le rapport a été présenté par MM. J. COOLEN et J. NIMMEGEERS, premiers auditeurs.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

J. TRUYENS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. MAST.